

Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	On zaś podniósłszy się wziął — dziecko i — matkę Jego nocą i oddalił się do Egiptu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś zostawszy podniesionym wziął dzieciątko i matkę Jego nocą i oddalił się do Egiptu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstał więc nocą, wziął Dziecko oraz Jego matkę i udał się do Egiptu.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś podniósłszy się wziął to dziecko i matkę jego nocą i oddalił się do Egiptu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś zostawszy podniesionym wziął dzieciątko i matkę Jego nocą i oddalił się do Egiptu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Józef zatem wstał, spakował rzeczy Dziecka oraz Jego matki i pod osłoną nocy wyruszył do Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstał więc, wziął w nocy dziecko oraz jego matkę i uciekł do Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który wstawszy, wziął dzieciątko i matkę jego w nocy, i uszedł do Egiptu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który wstawszy, wziął dziecię i matkę jego w nocy i uszedł do Egiptu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On wstał, wziął w nocy Dziecię i Jego Matkę i udał się do Egiptu;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstał więc i wziął dziecię oraz matkę jego w nocy, i udał się do Egiptu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstał więc w nocy, wziął Dziecko oraz Jego matkę i udał się do Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On wstał jeszcze w nocy, zabrał Dziecko i Jego Matkę i udał się do Egiptu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wstał więc, wziął nocą Dziecko i Jego matkę, i udał się do Egiptu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tej samej nocy wyruszył więc Józef z dzieckiem i jego matką do Egiptu. Przebywali tam aż do śmierci Heroda.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Józef wstał w nocy, zabrał Dziecko i Jego matkę i uciekł do Egiptu.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же, вставши, взяв Дитя і Його матір уночі й відійшов до Єгипту,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś wzbudzony zabrał z sobą dziecko i matkę jego w czasie nocy i cofnął się jako do źródła do zawartego miejsca do Egiptu,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc on wstał, wziął w nocy dzieciątko oraz jego matkę, i uszedł do Egiptu,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wstał więc, wziął Dziecię i matkę Jego i wyruszył nocą do Egiptu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wstał więc i w nocy wziął dziecię oraz jego matkę, i odszedł do Egiptu,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeszcze tej nocy Józef wstał i wyruszył razem z Marią i Dzieckiem do Egiptu.